

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: **Tuja pravna terminologija - italijanščina**
 Course title: Foreign legal terminology - Italian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enoviti magistrski študijski program Pravo		2.	4.
Integrated master study programme Law		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/ mandatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30	30	30			90	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

doc. dr. Sandro Paolucci, univ. dipl. prav.

Jeziki /
Languages:

Predavanja /
Lectures:
Vaje / Tutorial:

Italijanski in slovenski

Italian and Slovenian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo: sposobnost bralnega razumevanja ter pisnega in ustnega izražanja v italijanskem jeziku (zadostuje znanje italijanščine, pridobljeno v štirih letih pouka na srednji šoli ali temu ustrezno znanje).
 Pogoj za opravo študijskih obveznosti: obvezna prisotnost na predavanjih in seminarjih, izdelava seminarske naloge ter samostojno delo v okviru, določenem na predavanjih.

Prerequisites for participation in the work: the ability to read and understand written and oral expressions in Italian (sufficient knowledge of Italian, acquired in four years of secondary school education or equivalent).
 Requirement for the completion of study obligations: obligatory attendance at lectures and seminars, submitting of a seminar paper and individual work within the framework specified in the lectures.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

1. Pravni jezik
 1. 1. Pojem pravnega jezika
 1. 2. Posebnosti pravnega jezika kot strokovnega jezika
 1. 3. Tipi pravnih besedil (normativni, pojasnevalni, argumentativni, informativni) in različne strategije pri prevajanju
 1. 4. Italijanski pravni jezik

2. Temelji italijanskega pravnega in pravosodnega sistema
 - zgodovinski razvoj
 - temeljne pravne panoge

1. Legal language
 1. 1. The notion of the legal language
 1. 2. Specificity of the legal language
 1. 3. Types of legal texts (normative, explanatory, argumentative, informative) and various translation strategies
 1. 4. Italian legal language

 2. The basics of the Italian legal and judicial system
 - historical development
 - the fundamental legal branch
 - Italy's judicial system

- pravosodni sistem Italije

3. Italijanska pravna terminologija temeljnih pravnih panog

3. 1. Ustavno pravo
3. 2. Upravno pravo
3. 3. Civilno pravo
3. 4. Gospodarsko pravo
3. 5. Kazensko pravo
3. 6. Kazensko procesno pravo
3. 7. Civilno procesno pravo
3. 8. Mednarodno javno pravo
3. 9. Mednarodno zasebno pravo
3. 10. Pravo Evropske unije

4. Struktura in značilnosti besedil pravnih aktov v italijanščini

4. 1. Splošni pravni akti
4. 2. Sodne odločbe
4. 3. Pogodbe in druga besedila zasebnega prava
4. 4. Poljudno-strokovna pravna besedila

5. Italijanščina kot jezik znanstvenih pravnih besedil

5. 1. Razumevanje in uporaba znanstvenih besedil v italijanščini
5. 2. Pisanje pravnih razprav v italijanščini – specifikje italijanske znanstvene metodologije

3. Italian legal terminology of basic legal branches

3. 1. Constitutional law
3. 2. Administrative law
3. 3. Civil law
3. 4. Commercial law
3. 5. Criminal law
3. 6. Criminal Procedural Law
3. 7. Civil procedural law
3. 8. International public law
3. 9. Private International Law
3. 10. The law of the European Union

4. Structure and characteristics of legal acts texts in Italian

4. 1. General legal acts
4. 2. Judgments
4. 3. Contracts and other texts of private law
4. 4. Informative legal texts

5. Italian as the language of scientific legal texts

5. 1. Understanding and using scientific texts in Italian
5. 2. Writing legal discussions in Italian - the specifics of the Italian scientific methodology

Temeljna literatura in viri / Readings:

Gradiva, ki bodo razdeljena na predavanjih in vajah, izhajajo iz sledeče literature:

- Scarpelli, Uberto, Di Lucia, Paolo, *Il linguaggio del diritto*, LED, 2004;
- Pozzo, Barbara, Timoteo, Marina, *Europa e linguaggi giuridici*, Giuffrè, 2008;
- Megale, Fabrizio, *Teorie della traduzione giuridica fra diritto comparato e »translation studies«*, Editoriale Scientifica, 2008;
- Paolucci, Sandro, The problem of equivalence in translating legal texts, *Lebende Sprachen*, vol. 56, 2011;
- Martines, Temistocle, *Diritto costituzionale*, Giuffrè, 2011;
- Caringella/Delpino/ Del Giudice, *Diritto Amministrativo* 21. izdaja, Edizioni Giuridiche Simone, 2009;
- Trabucchi, Alberto, *Istituzioni di diritto civile*, CEDAM, 34. izdaja, 2018;
- Galgano, Francesco, *Diritto commerciale*, Vol. I, Zanichelli, 2008
- Lenassi, Nives, Paolucci, Sandro, *L'italiano nella gestione e comunicazione aziendale*, Ekonomska fakulteta, Ljubljana, 2009;
- Lenassi, Nives, Paolucci, Sandro, *L'italiano per le Aziende*, Ekonomska fakulteta, Ljubljana, 2019;
- Antolisei, Francesco, *Manuale di diritto penale*, Giuffrè, 16. izdaja, 2016;
- Mandrioli, Crisanto, *Corso di diritto processuale civile*, Giappichelli, 9. izdaja, 2011;
- Conso, Giovanni, Grevi, Vittorio, *Compendio di procedura penale*, CEDAM, 2008;
- Paolucci, Sandro, L'Unione europea: nozioni di base e terminologia, *Mostovi, DZTPS*, Ljubljana, 2005.

Pravni viri:

- *Costituzione della Repubblica italiana*
- *Codice civile*
- *Codice penale*
- *Codice di procedura civile*
- *Codice di procedura penale*
- *Izbor nekaterih pravnih virov EU*

Vsi zgoraj omenjeni pravni viri so dostopni na spletu.

Cilji in kompetence:

Poznavanje temeljev italijanske pravne terminologije z ustreznim razumevanjem osrednjega pravnega izrazja in konceptov ustavnega, upravnega, civilnega, gospodarskega, kazenskega, mednarodnega prava in prava Evropske unije.

Poznavanje temeljev italijanskega pravnega in pravosodnega sistema.

Zmožnost uporabe in pravilnega razumevanja različnih pravnih aktov in znanstvenih besedil v italijanskem jeziku.

Sposobnost prevajanja pravnih besedil iz italijanščine v slovenščino in obratno ter sestavljanja pravnih besedil v italijanščini.

Objectives and competences:

Knowledge/notions of the foundations of Italian legal terminology with an appropriate understanding of the central legal expression and concepts of constitutional, administrative, civil, economic, criminal, international law and European Union law.

Knowledge of the foundations of the Italian legal and judicial system.

Ability to use and correctly understand various legal acts and scientific texts in the Italian language.

Ability to translate legal texts from Italian into Slovene and vice versa and to compile legal texts in Italian.

Predvideni študijski rezultati:

Študenti bodo pridobili osnovna znanja z vseh bistvenih področij italijanskega prava. Poseben poudarek bo na prepletanju vsebinskih in terminoloških znanj ter na primerjavi italijanskega in slovenskega pravnega reda. Predavatelj bo študente spodbujal k pisnemu in ustnemu izražanju v italijanskem pravnem jeziku.

Znanja pisne in verbalne komunikacije v italijanskem pravniškem jeziku bodo študenti lahko uporabili pri nadaljnjem študiju v Italiji ali pri poklicih, ki zahtevajo taka znanja kot npr. delo v organih EU, posebej v njihovih prevajalskih službah, delo v italijanski odvetniški pisarni, italijanskih podjetjih v Italiji in v Sloveniji).

Pridobljena primerjalnopravna znanja iz vseh pomembnih italijanskih pravnih panog bodo študenti lahko uporabili pri študiju in kasnejšem kreiranju slovenskega prava ter pri morebitnem nadaljnjem študiju italijanskega ali primerjalnega prava.

Študij predmeta daje študentu vpogled v način

Intended learning outcomes:

Students will gain basic knowledge from all the essential areas of Italian law. Special emphasis will be placed on the interlacing of content and terminological knowledge and on the comparison of the Italian and Slovenian legal order. The lecturer will encourage students to express their written and oral knowledge in the Italian legal language.

The knowledge of written and verbal communication in the Italian legal language will be used by students for further studies in Italy or for occupations requiring such knowledge, work in EU bodies, especially in their translation services, work in the Italian law office, Italian companies in Italy and in Slovenia.

The acquired comparative legal knowledge from all relevant Italian legal branches will be used by students for studying and subsequent creation of Slovene law and for further study of Italian or comparative law.

The study of the subject gives the student insight into the way of Italian legal thinking and expression, which often differs significantly from the Slovene.

italijanskega pravnega razmišljanja in izražanja, ki se pogosto precej razlikuje od slovenskega.

Študent bo hkrati dobil občutek za pomen natančnega razumevanja in razlage pravnih besedil, ki se ob srečanju s tujo pravno terminologijo pokaže v povsem novi luči in ostrini.

Spretnosti in znanja, pridobljena pri tem predmetu so del širšega pravnega znanja, ki odpirajo vrata za neposredno sodelovanje s pravniki italijanskega govornega območja in uporabe pravnih besedil pisanih v italijanščini.

At the same time, the student will get a sense of the importance of a thorough understanding and explanation of legal texts, which, when meeting with foreign legal terminology, is shown in a completely new light and sharpness.

The skills and knowledge acquired in this course are part of a broader legal knowledge, which opens the door for direct cooperation with the lawyers of the Italian language areas and the use of legal texts written in Italian.

Metode poučevanja in učenja:

Predavanja in seminarji z uporabo navedene literature, zvočnih in video posnetkov, Powerpoint predstavitev, gradiv, ki jih pripravi predavatelj. Obveznost samostojnega dela v obliki občasnega dela doma in priprave krajše seminarske naloge.

Learning and teaching methods:

Lectures and seminars using the mentioned literature, audio and video recordings, Powerpoint presentations, materials prepared by the lecturer. Obligation of independent work in the form of occasional work at home and preparation of a short seminar paper.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
- Seminarska naloga - Pisni izpit - Ustni izpit	20 % 70% 10%	- Seminar paper - Written exam - Oral exam
Izpit se oceni z ocenjevalno lestvico od 5 - 10: od 6-10 (pozitivno) oziroma 5 (negativno), v skladu s Statutom UL in Pravili PF.		The examination is graded on the scale 5-10: 6-10 (pass) and 5 (fail), according to the Statute of the University of Ljubljana and Law Faculty Rules.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. PAOLUCCI, Sandro. L'Unione europea : nozioni di base e terminologia = Evropska unija : osnove in terminologijo [!]. *Mostovi (Ljublj.)*, 2005, letn. 39, št. 1, str. 61-68. [COBISS.SI-ID [237072640](#)]
2. LENASSI, Nives, PAOLUCCI, Sandro. *L'italiano per le relazioni commerciali : corso teorico pratico di lingua commerciale con esercizi*, (EF, Učbenik). 1. izd. Ljubljana: Ekonomska fakulteta, 1999. II, 232 str., ilustr. ISBN 961-6273-52-3. [COBISS.SI-ID [97154816](#)]
3. LENASSI, Nives, PAOLUCCI, Sandro. *Argomenti d'italiano commerciale*, (EF, Študij na daljavo, Učbenik). 1. izd. Ljubljana: Ekonomska fakulteta, 2000. 276 str., ilustr. ISBN 961-6343-48-3.

[COBISS.SI-ID [107900416](#)]

4. LENASSI, Nives, PAOLUCCI, Sandro. *L'italiano per le relazioni commerciali : corso teorico pratico di lingua commerciale con esercizi*, (EF, Učbenik). 2. izd. Ljubljana: Ekonomska fakulteta, 2001. 232 str., ilustr. ISBN 961-6273-52-3. [COBISS.SI-ID [114490624](#)]
5. LENASSI, Nives, PAOLUCCI, Sandro. *Argomenti d'italiano commerciale*, (EF, Študij na daljavo, Učbenik). 2. izd. Ljubljana: Založništvo Ekonomske fakultete, 2002. 264 str., ilustr. ISBN 961-6343-48-3. [COBISS.SI-ID [120332032](#)]
6. LENASSI, Nives, PAOLUCCI, Sandro. *L'italiano nella gestione e comunicazione aziendale*, (EF, Učbenik). 1. izd. Ljubljana: Ekonomska fakulteta, 2009. II, 281 str., ilustr. ISBN 978-961-240-156-6. [COBISS.SI-ID [244051200](#)]
7. PAOLUCCI, Sandro. Strategia estraniante e strategia addomesticante nella traduzione dei testi giuridici. V: GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.). (*Zwischen*) *Sprache und Recht = (Entre) la langue et le droit*, (Linguistica, ISSN 0024-3922, 53, 2). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Presses scientifiques de la Faculté des Lettres. 2013, letn. 53, št. 2, str. 73-89. [COBISS.SI-ID [53593698](#)]
8. PAOLUCCI, Sandro. Translating names of constitutional bodies in legal texts : Italian translation of names of Slovenian constitutional bodies in different types of legal texts. *The journal of specialised translation*, ISSN 1740-357X, January 2017, issue 27, str. 75-103, ilustr. http://www.jostrans.org/issue27/art_paolucci.pdf. [COBISS.SI-ID [63266914](#)], [WoS do 17. 12. 2017: št. citatov (TC): 0, čistih citatov (CI): 0]
9. PAOLUCCI, Sandro. Foreignising and domesticating strategies in translating legal texts. *International journal of legal discourse*, 2017, iss. 2, vol. 2, str. 243-263. <https://www.degruyter.com/downloadpdf/ijld.2017.2.issue-2/ijld-2017-0014/ijld-2017-0014.pdf>, doi: [10.1515/ijld-2017-0014](https://doi.org/10.1515/ijld-2017-0014). [COBISS.SI-ID [66133602](#)]
10. PAOLUCCI, Sandro. Source and target-oriented strategies in translating administrative texts for the Italian minority in Slovenia. V: POTOČNIK TOPLER, Jasna (ur.), et al. *English and Italian in the frame of genre-based research and foreign language learning*. 1st ed. Maribor: University Press, Faculty of Arts. 2020, str. 113-133, tabeli. <https://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/485/603/1002-2>, doi: [10.18690/978-961-286-376-0](https://doi.org/10.18690/978-961-286-376-0). [COBISS.SI-ID [30802691](#)]
11. PAOLUCCI, Sandro. *Alla ricerca dell'uniformità terminologica nella traduzione in italiano delle denominazioni degli organi costituzionali sloveni*, (Collana di traduttologia e linguistica applicata). 1a ed. Lubiana: Edizioni Scientifiche, Facoltà di Lettere e Filosofia = Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2021. 231 str., ilustr., tabelle, graf. prikazi. ISBN 978-961-06-0426-6. [COBISS.SI-ID [49832707](#)]